Europos Sąjungos ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos BENDRADARBIAVIMO MEMORANDUMAS, kuriuo grindžiamas glaudesnis bendradarbiavimas

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – ES)

ir

TARPTAUTINĖ CIVILINĖS AVIACIJOS ORGANIZACIJA (toliau – ICAO),

toliau – Šalys,

PRIMINDAMOS 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje pasirašytą Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją (toliau – Čikagos konvencija), ypač jos 55 straipsnio a dalį ir 65 straipsnį,

PRIMINDAMOS Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač jos 218 ir 220 straipsnius,

ATSIŽVELGDAMOS į ICAO asamblėjos rezoliuciją A1–10, kuria ICAO Tarybai leista su tarptautinėmis organizacijomis, kurių veikla turi įtakos tarptautinei civilinei aviacijai, sudaryti atitinkamus susitarimus, visų pirma dėl techninio bendradarbiavimo, keitimosi informacija ir dokumentais, dalyvavimo susitikimuose ir kitų aspektų, kurie gali skatinti veiksmingą bendradarbiavimą,

PRIMINDAMOS ICAO bendradarbiavimo su regioninėmis civilinės aviacijos įstaigomis ir regioninėmis organizacijomis politiką ir sistemą, kuriomis siekiama, *inter alia*, sudaryti bendradarbiavimo susitarimus su tokiomis įstaigomis ir organizacijomis, kaip rekomenduota 2008 m. balandžio 10–11 d. Monrealyje vykusiame EK ir ICAO simpoziume dėl regioninių organizacijų,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad dauguma ICAO standartų aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos srityse aptarti atitinkamuose ES teisės aktuose,

ATSIŽVELGDAMOS į 2006 m. kovo 21 d. Monrealyje pasirašytą Europos aviacijos saugos agentūros (EASA) ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (ICAO) bendradarbiavimo memorandumą dėl saugos priežiūros audito ir susijusių klausimų,

ATSIŽVELGDAMOS į 2008 m. rugsėjo 17 d. Monrealyje pasirašytą Europos bendrijos ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Bendradarbiavimo memorandumą dėl saugumo auditų ir (arba) patikrinimų bei susijusių klausimų,

KADANGI 2003 m. balandžio 29 d. Europos bendrija ir Jungtinės Tautos pasirašė naują Finansinį ir administracinį pagrindų susitarimą, prie kurio ICAO prisijungė pagal 2004 m. gruodžio 7 d. pasirašytą susitarimą su Europos bendrija,

KADANGI šiuo bendradarbiavimo memorandumu nepakeičiamas ir neribojamas joks kitas esamas Šalių bendradarbiavimas tol, kol jis taikomas,

ATSIŽVELGDAMOS į ICAO asamblėjos rezoliuciją A36–2, kuria, *inter alia*, pripažįstama, kad sukūrus regionines ir subregionines saugos priežiūros sistemas, įskaitant regionines saugos priežiūros organizacijas, būtų užtikrinta masto ekonomija ir didesnis suderinimas, todėl valstybėms būtų daug lengviau laikytis įsipareigojimų pagal Čikagos konvenciją, ir kuria taip pat reikalaujama, kad Generalinis sekretorius ir toliau skatintų derinti ICAO Visuotinės saugos priežiūros audito programą (angl. USOAP) su kitų aviacijos saugos srityje veikiančių organizacijų audito programomis ir bendradarbiauti šioje srityje, o Tarybai nurodoma propaguoti regioninių ir subregioninių saugos priežiūros sistemų, įskaitant regionines saugos priežiūros organizacijas, koncepciją,

KADANGI Šalys turi bendrą viziją – kiek įmanoma suvienodinti Europos veiklos taisykles, reikalavimus ir procedūras, kad būtų laikomasi Čikagos konvencijos prieduose nustatytų ICAO aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos standartų,

KADANGI siekiant šio tikslo kiekviena Šalis vaidina svarbų vaidmenį,

KADANGI Šalys nori užmegzti regioninį bendradarbiavimą ir bendrauti tarpusavyje,

KADANGI ES priėmė bendrąsias aviacijos saugos ir aviacijos saugumo srities taisykles, o Europos aviacijos saugos agentūra (EASA) ir Europos Komisija stebi, kaip ES valstybėse narėse tos taisyklės taikomos,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Europos Komisija turi vykdymo užtikrinimo įgaliojimus ES ir užtikrina, kad būtų įgyvendinti ES teisės aktai aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos srityse,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad ICAO audito programomis ir ES tikrinimo programomis visų pirma siekiama padidinti aviacijos saugą ir saugumą ir tuo tikslu vertinamas atitinkamų standartų įgyvendinimas, nustatomi trūkumai, jei tokių esama, ir užtikrinama, kad prireikus trūkumai ES būtų pašalinti,

KADANGI ES, siekdama padėti stiprinti ES ir ICAO ryšius ir bendradarbiavimą, taip pat sudaryti sąlygas ES aktyviau dalyvauti ICAO veikloje ICAO būstinėje ir daugiau prie jos prisidėti, Monrealyje įsteigė biurą,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad, nedarant poveikio ES valstybių narių teisėms ar įsipareigojimams pagal Čikagos konvenciją ir nepakenkiant ES valstybių narių ir ICAO santykiams, pagrįstiems tų valstybių naryste ICAO, pageidautina užmegzti ES ir ICAO abipusį bendradarbiavimą aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos srityse taip, kad būtų geriau derinami standartai ir glaudžiau koordinuojama atitinkama veikla ir kad būtų geriau naudojami riboti ištekliai, vengiama veiksmų dubliavimo ir kartu išsaugomas abiejų Šalių nuostatų vientisumas,

KADANGI Šalys pripažįsta poreikį apsaugoti iš kitos Šalies gautą įslaptintą informaciją, kiek to reikalaujama pagal atitinkamas jų taisykles,

SUSITARĖ:

1. Bendrosios nuostatos

Šalys pasirašo šį tarptautinės civilinės aviacijos srities bendradarbiavimo memorandumą ir susitaria stiprinti ryšius, glaudžiau bendradarbiauti aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos srityse ir, vadovaudamosi nustatytomis darbo tvarkos taisyklėmis, sudaryti geresnes sąlygas viena kitai dalyvauti veikloje ir susitikimuose stebėtojų teisėmis.

Šis bendradarbiavimo memorandumas nedaro poveikio ES valstybių narių teisėms ar pareigoms pagal Čikagos konvenciją ir ICAO bei ES valstybių narių santykiams, pagrįstiems valstybių narių naryste ICAO.

Šis bendradarbiavimo memorandumas netaikomas ICAO ar ES sprendimų priėmimui, įskaitant sprendimus standartizacijos ar taisyklių nustatymo klausimais, tačiau memorandumu nustatomi bendradarbiavimo santykiai reguliavimo srityje parengiamuosiuose tokios veiklos etapuose.

Europos Sąjungai ICAO būstinėje atstovaujantis Europos Sąjungos biuras Monrealyje padeda ES ir ICAO palaikyti ryšius ir yra pagrindinis ES kontaktinis centras bendraujant su ICAO visais klausimais, susijusiais su šio bendradarbiavimo memorandumo įgyvendinimu.

2. Tikslai

2.1. Šiuo bendradarbiavimo memorandumu:

a) grindžiami glaudesni Šalių santykiai;

b) stiprinamas Šalių bendradarbiavimas;

c) nustatomos abipusio Šalių bendradarbiavimo sritys; ir

d) nustatomos Šalių bendradarbiavimo sąlygos ir mechanizmai.

3. Taikymo sritis

3.1. Pagal šį bendradarbiavimo memorandumą Šalys bendradarbiauja šiose srityse:

a) aviacijos saugos;

b) aviacijos saugumo;

c) oro eismo valdymo; ir

d) aplinkos apsaugos.

3.2. Kiekviena iš šio straipsnio 3.1 dalyje nurodytų sričių reglamentuojama atskirais bendradarbiavimo memorandumo priedais.

3.3. Šalys gali nustatyti darbo tvarką ir ja apibrėžti bendrai sutartus mechanizmus ir procedūras, būtinus tam, kad būtų galima veiksmingai vykdyti šio bendradarbiavimo memorandumo prieduose nustatytą bendradarbiavimo veiklą.

3.4. Pagal šį bendradarbiavimo memorandumą priimti priedai yra neatskiriama bendradarbiavimo memorandumo dalis.

4. Bendradarbiavimo formos

4.1. Šalys:

a) nustato konsultacijų, veiklos koordinavimo, bendradarbiavimo ir keitimosi informacija mechanizmus;

b) sudaro palankias sąlygas eksploatavimo reikalavimų suderinimui ir naujų technologijų ir sistemų sąveikai;

c) koordinuoja atitinkamas audito ir tikrinimo programas, jų rezultatus ir techninės pagalbos veiksmus, kad būtų geriau naudojami riboti ištekliai ir vengiama veiksmų dubliavimo;

d) keičiasi informacija apie atitiktį ICAO standartams;

e) nustato tvarką, pagal kurią ES siūlo ICAO savo patirtį ir išteklius, įskaitant ekspertų komandiravimą, kuris priskiriamas išimtinei Generalinio sekretoriaus kompetencijai, techninę pagalbą ir specializuotus mokymus, jei įmanoma;

f) leidžia vienai Šaliai dalyvauti kitos Šalies veikloje, susijusioje atitinkamai su audito ir tikrinimo programomis ir mokymo programomis, tačiau ES stebėtojai ICAO rengiamose ES valstybių audito misijose gali dalyvauti tik gavę pastarosios sutikimą, o ES ekspertai, komandiruoti dalyvauti ICAO audituose kaip ICAO auditoriai, griežtai užtikrina visos su audito misija susijusios informacijos konfidencialumą pagal taikomas ICAO taisykles; ir

g) nedarydamos poveikio įpareigojimams neatskleisti viena kitos informacijos ir laikydamosi taikomų atitinkamų konfidencialumo taisyklių, kaip nustatyta 6 straipsnyje, dalijasi elektronine informacija, duomenimis ir oficialiaisiais leidiniais, suteikia abipusę prieigą prie duomenų bazių ir stiprina sąsajas tarp jų, kad papildytų esamas viena kitos duomenų bazes.

5. Bendradarbiavimo veikla

5.1. Kaip išsamiau nurodyta šio bendradarbiavimo memorandumo prieduose, Šalys susitaria kartu vykdyti toliau nurodytą bendradarbiavimo veiklą. Šalys:

5.1.1. Nustato konsultacijų, bendradarbiavimo ir keitimosi informacija mechanizmus, taip pat:

a) nustato ir taiko bendrus reguliaraus dialogo, konsultacijų ir keitimosi informacija mechanizmus;

b) užtikrina, kad kiekviena Šalis būtų laiku informuojama apie sprendimus, veiklą, iniciatyvas, susitikimus ir svarbius su šiuo bendradarbiavimo memorandumu susijusius įvykius aviacijos saugos, aviacijos saugumo, oro eismo valdymo ir aplinkos apsaugos srityse ir gautų atitinkamus dokumentus. Prireikus gali būti rengiami trumpi informaciniai posėdžiai;

c) nemokamai suteikia prieigą prie visų oficialių dokumentų ir leidinių;

d) kitai Šaliai suteikia galimybę naudotis duomenų bazėmis ir informacija internete; ir

e) užtikrina, kad ES gautų ir turėtų elektroninę prieigą prie visų valstybėms skirtų ICAO raštų, kurių tema svarbi šio bendradarbiavimo memorandumo ir jo priedų taikymo sričiai.

5.1.2. Siekdama geriau koordinuoti audito ir tikrinimo programas, nustato bendradarbiavimo principus, kad būtų geriau naudojami riboti ištekliai ir vengiama veiksmų dubliavimo.

5.1.3. Nustato bendrus mechanizmus, kurių paskirtis – glaudus programų planavimo ir techninės pagalbos koordinavimas.

5.1.4. Bendradarbiauja propaguojant visuotinę naujų technologijų ir sistemų sąveiką ir nustato bendrus mechanizmus, kuriais siekiama stiprinti bendradarbiavimą naudojant naujas technologijas.

5.1.5. Užtikrina, kad būtų laiku rengiamos tarpusavio konsultacijos siekiant geriau koordinuoti taisykles, politiką, metodus ir ICAO saugos standartus ir rekomenduojamą praktiką, taip pat didinti jų nuoseklumą.

5.1.6. Nustatyti darbo tvarką, kuria siekiama palengvinti keitimąsi patirtimi ir ištekliais šiais būdais:

a) ICAO dalijasi patirtimi ir teikia patarimus ES dėl geriausios saugos standartų ir rekomenduojamos praktikos įgyvendinimo patirties;

b) siekdama pasidalyti savo patirtimi su ICAO, ES, be kita ko, komandiruoja ekspertus į ICAO sekretoriatą;

c) ES siekia ICAO teikti finansinę paramą, kad būtų galima padengti šio bendradarbiavimo memorandumo įgyvendinimo išlaidas, įskaitant administracines išlaidas, dokumentų ir leidinių teikimo ir susijusių paslaugų, taip pat patalpų ICAO būstinėje naudojimo ir informacinių technologijų išlaidas;

d) remdamasi Finansiniu ir administraciniu pagrindų susitarimu, ES siekia teikti ICAO finansinę paramą, kad padėtų įgyvendinti ICAO techninio bendradarbiavimo programas ir paremtų kitą ICAO veiklą, dėl kurios bus susitarta Jungtiniame komitete; ir

e) bet kokie nauji komandiravimo ir finansinės paramos ICAO pagal šį bendradarbiavimo memorandumą principai ir sąlygos nustatomi Jungtiniame komitete susitariant dėl darbo tvarkos. Pagal šią darbo tvarką ES suteikiama galimybė reikalauti, kad ICAO pateiktų su šia parama susijusią finansinę informaciją.

5.1.7. Informuoja viena kitą apie bet kokias aktualias mokymo programas ir atitinkamai sudaro geresnes sąlygas kitai Šaliai jose dalyvauti.

5.1.8. Prireikus kartu rengia aktualius renginius ir juos koordinuoja.

6. Konfidencialumas

6.1. Kiekviena Šalis imasi visų pagrįstų atsargumo priemonių, kad pagal šį bendradarbiavimo memorandumą ir jo priedus gauta informacija nebūtų atskleista neleistinai. Šalis, teikdama informaciją kitai Šaliai, gali nurodyti, kurios informacijos dalies atskleisti negalima.

6.2. Šalys susitaria apsaugoti įslaptintą informaciją, gautą iš kitos Šalies taikant šį bendradarbiavimo memorandumą ir jo priedus, kaip reikalaujama pagal atitinkamas jų taisykles, reglamentus ir kitus teisės aktus.

6.3. Visų pirma, Šalys, laikydamosi atitinkamų savo taisyklių, reglamentų ir kitų teisės aktų, neatskleidžia pagal šį bendradarbiavimo memorandumą ir jo priedus iš viena kitos gautos informacijos, kuri laikoma privačia nuosavybe. Tokia informacija tinkamai pažymima pagal atitinkamas Šalių taisykles.

6.4. Jei reikia, Šalys susitaria dėl darbo tvarkos, taikytinos tolesnėms įslaptintos informacijos, pateiktos pagal šį bendradarbiavimo memorandumą ir jo priedus, apsaugos procedūroms. Pagal tokias procedūras turėtų būti numatyta galimybė kiekvienai Šaliai patikrinti, kokių apsaugos priemonių ėmėsi kita Šalis.

7. Šalių Jungtinis komitetas

7.1. Įsteigiamas Jungtinis komitetas, kurį sudaro abiejų Šalių atstovai. Jungtiniam komitetui bendrai pirmininkauja po vieną kiekvienos Šalies atstovą. Jungtinis komitetas atsako už veiksmingą šio bendradarbiavimo memorandumo priedų taikymą, įskaitant tų priedų patvirtinimą.

7.2. Jungtinio komiteto susitikimai rengiami bent kartą per metus, siekiant įvertinti, kaip įgyvendinami šio bendradarbiavimo memorandumo priedai; rengiant susitikimus lėšos naudojamos efektyviai. Bet kuri Šalis gali bet kuriuo metu pareikalauti surengti Junginio komiteto susirinkimą.

7.3. Jungtinis komitetas gali nagrinėti visus su šio bendradarbiavimo memorandumo priedų taikymu ir įgyvendinimu susijusius klausimus. Visų pirma jis turi:

a) spręsti visus klausimus, susijusius su šio bendradarbiavimo memorandumo priedų taikymu ir įgyvendinimu;

b) svarstyti, kaip pagerinti šio bendradarbiavimo memorandumo priedų veikimą, ir prireikus Šalims teikti rekomendacijas dėl jų pakeitimo;

c) priimti šio bendradarbiavimo memorandumo priedus ir darbo tvarką priedų taikymo srityje arba jų pakeitimus;

d) svarstyti finansinius ir išteklių klausimus, susijusius su šio bendradarbiavimo memorandumo ir jo priedų įgyvendinimu; ir

e) spręsti visus nesutarimus ar ginčus dėl šio bendradarbiavimo memorandumo ir jo priedų aiškinimo ar taikymo.

7.4. Jungtinio komiteto veikla grindžiama kiekvienos iš Šalių pirmininkų sutarimu.

8. Ginčų sprendimas

8.1. Bet kuri Šalis gali pareikalauti, kad būtų surengtos konsultacijos su kita Šalimi visais klausimais, susijusiais su šiuo bendradarbiavimo memorandumu. Kita Šalis į tokį prašymą atsako nedelsdama ir per 45 dienas Šalių suderintu laiku pradeda konsultacijas.

8.2. Visus nesutarimus dėl bendradarbiavimo pagal šio bendradarbiavimo memorandumą Šalys stengiasi išspręsti rengdamos konsultacijas kuo žemesniu techniniu lygiu.

8.3. Jei kurio nors nesutarimo nepavyksta išspręsti šio straipsnio 8.2 dalyje nurodyta tvarka, bet kuri Šalis gali perduoti ginčą spręsti Jungtiniam komitetui, kuris, siekdamas ginčą išspręsti derybų būdu, rengia konsultacijas pagal šio bendradarbiavimo memorandumo 7 straipsnį.

8.4. Nepaisant šio straipsnio 8.1–8.3 dalių, kai sprendžiamas bet koks su finansų valdymu susijęs ginčas, taikomos Finansinio ir administracinio pagrindų susitarimo ginčų sprendimo nuostatos.

8.5. Jokia šio bendradarbiavimo memorandumo nuostata Šalys neatsisako jokių privilegijų ar imunitetų.

9. Įsigaliojimas, pakeitimai ir galiojimo nutraukimas

9.1. Iki jo įsigaliojimo šis bendradarbiavimo memorandumas laikinai taikomas nuo pasirašymo dienos.

9.2. Šis bendradarbiavimo memorandumas įsigalioja, kai Šalys viena kitai raštu praneša apie jo įsigaliojimui būtinų jų atitinkamų vidaus procedūrų užbaigimą, ir galioja tol, kol jo galiojimas nutraukiamas.

9.3. Šio bendradarbiavimo memorandumo galiojimą bet kuri Šalis gali bet kada nutraukti. Galiojimas nutraukiamas prieš šešis mėnesius apie tai raštu pranešus kitai Šaliai, jei Šalys abipusiu susitarimu tokio pranešimo apie galiojimo nutraukimą neatšaukia iki šio laikotarpio pabaigos.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

